



DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-157-171

УДК 81.42

## ОСМЫСЛЕНИЕ ГОРДОСТИ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

**В.И. Карасик**

Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
*Российская Федерация, 400066, Волгоград, пр. Ленина, 27*

В статье анализируется осмысление гордости в русской и английской лингвокультурах. Определены основные понятийные векторы этого осмысления и направления уточнения концепта «гордость» в семантическом поле оценки социального статуса человека. Установлено, что преувеличенная самооценка выражается в пренебрежении к другим людям, в стремлении навязать им свою волю, в демонстрации оскорбительного презрения, в подчеркивании своего высокого положения. Распространенным выражением социального неравенства являются метафоры величины и высоты. Раскрыта дискурсивная специфика осмысления гордости в обиходном и религиозном дискурсе в русской и английской лингвокультурах. Показано, что существуют определенные жесто-мимические проявления гордости. Уточняются объекты, по отношению к которым людям свойственно испытывать чувство гордости. В паремиологии в основном осуждается чрезмерная и неподобающая гордость, в афористике констатируется ее амбивалентная природа.

**Ключевые слова:** концептуализация, лингвокультура, дискурс, понятие, образ, ценность

### Введение

Человек как существо общественное постоянно соотносит себя с другими людьми, и важнейшим параметром такой самооценки служит осмысление своей значимости. Такое осмысление носит градуальный характер и варьируется от минимальной до максимальной оценки своего места в обществе, при этом полярные позиции вызывают осуждение со стороны других людей (комплекс неполноценности и комплекс превосходства), а взвешенная положительная самооценка понимается как чувство собственного достоинства и получает одобрение со стороны окружающих. В этой связи представляет интерес изучение концептуализации гордости как чувства удовлетворения собственной значимостью или причастностью к значимости кого-либо или чего-либо. Представляется, что в языковом сознании это чувство проявляется в нескольких типичных модусах, имеющих культурно-ситуативную обусловленность и характеризующихся определенной этнокультурной спецификой.

### Цель

Цель работы — установить понятийные, дискурсивные и ценностные признаки ментального образования «гордость» в русском и английском языковом сознании и коммуникативном поведении.

## Материал и методы

Для изучения языкового осмысления гордости используется стандартная теория лингвокультурных концептов, в рамках которой концепт понимается как квант переживаемого знания, имеющий понятийное, образное и ценностное измерения (Вежбицкая, 1999; Воркачев, 2001; Демьянков, 2001; Карасик, 2004; Красавский, 2008; Пименова, 2004; Слышкин, 2004; Степанов, 1997; Стернин, 2008). В качестве материала исследования использовалась выборка из толковых и синонимических словарей русского и английского языков, сборников пословиц и афоризмов, а также данные из национальных корпусов русского и английского языков: Абрамов, 1999; Александрова, 1969; Большой толковый словарь русского языка, 1998; Даль, 1996; Пермьяков, 2001; Словарь синонимов русского языка, 2001; Черных, 1999; Klein, 1966; Longman Dictionary of Contemporary English, 1978; Webster's New World Thesaurus, 1971 (ruscorpora.ru и bnc).

## Обсуждение

**Понятийные характеристики ментального образования «гордость».** Поскольку существительное «гордость» обозначает качество, опорным словом для выявления содержания анализируемой единицы целесообразно считать прилагательное «гордый». Обратившись к словарным дефинициям, устанавливается признаковый состав рассматриваемого концепта.

Гордый — 1. *Обладающий чувством собственного достоинства, самоуважения.* 2. *Испытывающий чувство удовлетворения от сознания достигнутых успехов, чувство своего превосходства в чем-либо.* 3. *Считающий себя выше, лучше других и с пренебрежением относящийся к другим, заносчивый, высокомерный* (МАС).

Proud — 1. *Pleased about something that you have done or something that you own, or about someone or something you are involved with or related to.* 2. *Proudest moment/achievement/possession — the moment etc that makes you feel most proud.* 3. *Too high opinion — thinking that you are more important, skillful etc than you really are — used to show disapproval.* 4. *Great self-respect — having respect for yourself, so that you are embarrassed to ask for help when you are in a difficult situation.* 5. *(informal) Do somebody proud; (old-fashioned) Treat someone well by providing them with good food or entertainment.* 6. *(literary) impressive* (Longman Dictionary of Contemporary English, 1978).

Сравнив приведенные словарные дефиниции, можно построить следующий список признаков концепта «гордость»: 1) чувство, 2) собственного достоинства, 3) либо удовлетворения, 4) обусловленное своими достижениями, 5) либо причастностью к достижениям других, 6) переходящее в преувеличенно высокое мнение о себе, 7) и презрение к другим, 8) и выражающееся в отказе принять помощь от других.

Эти признаки складываются в трехуровневую схему. В ее основе лежит базовый признак — чувство собственного достоинства, т.е. самоуважение, признание своей значимости, обусловленное пониманием своего места в обществе, своей идентичности. Это чувство конкретизируется (второй признак) в виде удовлетворения своими успехами либо достижениями тех, с кем себя ассоциирует субъект. Базовый признак самодостаточен и не требует объяснения, считается, что у каждого

человека должно быть чувство самоуважения. Производный признак требует объяснения того, почему человек испытывает гордость. Следующий признак выражает отрицательную оценку обществом преувеличенной самооценки субъекта. Такая самооценка выражается в презрении к окружающим и нежелании принять от них помощь. Такова трехуровневая схема основного содержания рассматриваемого концепта в его обиходном осмыслении.

Внутренняя форма слов, обозначающих гордость, толкуется этимологами как неясная в русском языке (Черных) и восходящая к идее удобства — в английском (лат. *prude* — из *prod-esse* — «перед» + «быть») (Klein).

Для осмысления идеи гордости оказывается важным значимостный анализ семантики этого слова (Воркачев, 2007), определение соотношения содержательных единиц в семантическом поле оценки социального статуса человека (Карасик, 2002). Можно выделить следующие линии уточнения признаков в рассматриваемом поле: 1) стремящийся выделиться — не стремящийся выделиться (*притязательный, амбициозный — непритязательный, скромный*), 2) стремящийся подавить других — готовый к уступкам (*напористый, агрессивный — уступчивый, смиренный*), 3) демонстрирующий свою значимость — демонстрирующий отсутствие своей значимости (*гордый, имеющий самолюбие — кроткий, бесхарактерный*), 4) демонстрирующий неуважение к другим — проявляющий уважение (*наглый, бесцеремонный — уважительный, почтительный*), 5) имитирующий смирение (*тихоня, овечка, божья коровка*). Первые четыре линии выражают диаду признаков, при этом первый член такой диады характеризует активное поведение, а второй — пассивное, пятая линия является специфическим уточнением уступчивости и смирения, осуждается неискреннее поведение. Границы между выделенными областями поля оценки социального статуса человека размыты, и число этих линий может быть уточнено.

Особенности обозначения скромного и нескромного поведения в разных языках рассматривались в лингвистике (Кошманова, 2007; Мушаева, 2008). Характеристики скромного и уступчивого поведения имеют высокую коммуникативную значимость для социума, количество таких слов в русском и английском языках достаточно велико. Синонимы слова «кроткий» в русском языке и “*meek*” в английском следующие: *кроткий, безгневный, безжелчный, беззлобный, безобидный, безответный, безропотный, добродушный, добросердечный, мирный, миролюбивый, мягкий, молчаливый, незлобивый, скромный, смиренный, смирный, снисходительный, терпеливый, тихий, тишайший, уступчивый, отходчивый, ангельский, елейный, безличный* (Баранов, 1999); *meek, modest, humble, submissive, unassuming, unambitious, unpretentious, mild, bland, patient, deferential, shy, retiring, lowly, tame, timid, weak, docile, compliant, submissive, yielding, acquiescent, docile, unaggressive, non-militant, tractable, manageable, subdued, repressed, spiritless, suppressed, broken, Colloq wimpish* (Urdang). Как в русском, так и в английском языках в качестве близких по значению приводятся весьма разнородные лексические единицы.

В синонимических словарях детально уточняется идея высокомерной гордости: *гордый, горделивый, высокомерный, заносчивый, надменный, кичливый, спесивый, чванный; брезгливый, презрительный, пренебрежительный, претенциозный; самолюбивый, обидчивый, надутый* (Баранов, 1999); *гордость, горделивость, гордыня*,

высокомерие, заносчивость, надменность, кичливость, претенциозность, спесь, тщеславие, чванство, самолюбие, обидчивость, амбиция, гонор, самомнение; высокомухрие, высокомыслие, высокоумие. Национальная гордость — шовинизм (там же).

Весьма представлен список синонимов для обозначения высокомерной гордости в английском языке: *conceited, self-important, self-esteeming, self-admiring, self-centered, egocentric, narcissistic, SI. stuck or hung up on oneself; vain, vainglorious, egotistical, puffed-up, inflated, swollen, swell-headed, Inf. big-headed; boastful, bragging, crowing, blustering, SI. full of hot air; cocky, cocksure, bumptious, assertive, self-assertive, self-assured, aggressive, Inf. pushy, Scot. vaunty; arrogant, fastuous, overbearing, overweening, presumptuous, assuming, Inf. too much; contemptuous, disdainful, scornful, derisive, insolent; imperious, lordly, magisterial, high-handed, highfalutin; haughty, snobbish, on one's high horse, high-and-mighty, too good for the rest of us, priggish, Inf. highhat, Inf. nose in the air. Si. snooty, SI. snotty, SI. sniffy, SI. stuck-up; supercilious, cavalier, condescending, patronizing, Inf. toplofty; aloof, remote, distant, detached, removed, above-it-all; unbending, stiffnecked, unapproachable, forbidding; pompous, pretentious, affected, hoity-toity*. Можно заметить, что в качестве конкретизаторов высокомерия используются идеи раздутости, взгляда сверху вниз на других, презрения, снисхождения, дистанцированности, хвастливости, самовлюбленности, высокого мнения о своем уме.

Заслуживает внимания детальная дифференциация синонимических оттенков следующих слов: «Гордость считает за собою достоинства; надменность основана на самонадеянности; высокомерие — на властолюбии; кичливость — гордость ума; чванство — гордость знати, богатства; тщеславие — суетность, страсть к похвалам; спесь — глупое самодовольствие, ставящее себе в заслугу сан, чин, внешние знаки отличия, богатство, высокий род свой и проч.» (Даль, 1996).

В «Англо-русском синонимическом словаре» сравниваются слова *proud, arrogant, overbearing, haughty, lordly, supercilious, disdainful*, объединенные значением «имеющий преувеличенно высокое мнение о себе, своих заслугах, достоинствах и т. п. или уверенный в своем превосходстве над другими» гордый, высокомерный, заносчивый, кичливый, чванливый, чванный, спесивый, напыщенный, надутый» и различающиеся по следующим признакам: 1) некто имеет чересчур высокое мнение о своих качествах и поэтому свысока относится к другим (*proud*); 2) некто постоянно подчеркивает свое превосходство, часто мнимое и переходящее в пренебрежение к другим, и проявляет склонность навязывать свое мнение (*arrogant*); 3) некто демонстративно навязывает свою волю и стремится подчинять себе (*overbearing*); 4) некто ставит себе в заслугу свое положение, звание, богатство и свысока третирует других людей, у которых нет этих преимуществ (*haughty*); 5) некто преисполнен сознанием собственного величия и неизмеримого превосходства над другими людьми (*lordly*); 6) некто ведет себя пренебрежительно и презрительно по отношению к другим людям (*supercilious, disdainful*) (АРСС).

Приведенные комментарии свидетельствуют о том, что преувеличенная самооценка выражается в пренебрежении к другим людям, в стремлении навязать им свою волю, в демонстрации оскорбительного презрения, в подчеркивании своего высокого положения. Распространенным выражением социального неравенства служат метафоры величины и высоты (титуты «Ваше Величество» и «Ваше

Высочество»). Вспомним маленькие фигуры простых людей возле огромных изображений фараонов в древнем Египте.

Если преувеличенная самооценка превращает гордость в высокомерие в диалоге с другими людьми, то отрицание несоизмеримого с человеком величия Бога расценивается как один из смертных грехов. В русском языке для этого используется особое слово «гордыня», в английском в этом смысле употребляется лексема “pride”. Именно гордыня привела одного из ангелов к противоборству с Создателем в христианском библейском нарративе, и этот сюжет отражен в высказывании “*Pride goes before a fall*” — «Гордыня предшествует падению». Нежелание склонить голову отражено в библеизме «жестоковыйный» («выя» — шея).

**Дискурсивные характеристики ментального образования «гордость».** Образная конкретизация гордости раскрывается в высказываниях, включающих наречия «гордо» и “proudly” (использовались данные русского и британского национальных корпусов [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) и [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)). Адвербиальное уточнение характеризует поведение субъекта, квалифицируемое как «гордое».

Хрестоматийно известны слова «Песни о буревестнике»:

«Над седой равниной моря гордо реет буревестник» (М. Горький).

«Реять» значит плавно парить в высоте. Наречие «гордо» акцентирует идею бесстрашия, презрения к буре и удовлетворения этим ощущением.

Чувство собственного достоинства ярко проявляется в критических ситуациях:

«Я сказала: стреляй, сволочь! — повернулась и гордо вышла, а он выронил пистолет и зарыдал, ломая пальцы...» (А. Слаповский).

Героиня демонстрирует презрение к смерти и поэтому характеризует свой поступок, используя слово «гордо». Ее противник терпит моральное поражение.

Внешнее выражение гордости — гордо поднятая голова:

«Свое имя он носил, как корону, на гордо поднятой голове» (Е. Съянова).

Знак царского достоинства предполагает соответствующее сану поведение.

Типичные действия, которые совершаются гордо, это взгляд, движение и речь:

«И пальма гордо смотрела зеленой вершиной на лес товарищей, раскинутый под нею» (Вс. Гаршин);

«Тогда Лева должен был взять меня под руку, толпа расступиться, а мы — гордо пройти сквозь нее к дверям школы» (А. Алексин);

«Москвичи, то есть люди, прожившие в столице хотя бы месяц, гордо заявляют, что на Арбат не ходят никогда» (И. Давыдов).

Пальма из известной притчи В.М. Гаршина — самое высокое растение в оранжерее и поэтому, глядя сверху на свое окружение, ощущает свою царственную исключительность. Пробив потолок, она погибает — такова участь тех, кто не готов смириться с реальностью. Толпа обычно расступается перед теми, кто внушает уважение или страх, и поэтому герои гордо шествуют вперед. Интересно ироничное предложение, в котором говорится о людях, гордо заявляющих, что они не ходят на Арбат: предполагается, что там бывают только туристы. Пресуппозиция этого высказывания такова: статус москвича вызывает чувство гордости.

Заслуживает внимания следующая фраза:

«Вот сделаешь меня начальником отдела — тогда, пожалуйста, напечатаю себе визиток с фотками и буду со всеми гордо знакомиться» (А. Маринина).

Героиня полагает, что указание должности начальника отдела на визитной карточке престижно. Заметим, что визитная карточка как артефакт культуры — это статусный знак принадлежности к категории людей, испытывающих гордость по поводу своей должности.

Показателем гордости часто является отказ:

*«Да притом Григорий Александрович каждый день дарил ей что-нибудь: первые дни она молча гордо отталкивала подарки, которые тогда доставались духанище и возбуждали ее красноречие»* (М. Лермонтов).

Пленница демонстрирует гордость, отвергая подарки Печорина. Поступок лермонтовского героя ярко иллюстрирует суть колонизаторской политики: вторгаясь в архаичный быт, завоеватели, считающие себя цивилизованными людьми, ведут себя как дикари, но полагают, что имеют право на такое поведение.

Людам свойственно гордиться своими достижениями:

*«А мой сосед, второгодник Женя Барановский, раскрывает свою тетрадку, гордо показывает — у него пятерка»* (А. Моторов).

Отличная оценка у второгодника — неподдельная причина гордости.

К числу таких причин относится ощущение своей силы:

*«Жить, ощущая гордо, что никто не посмеет встать поперек твоего пути, — в этом был для Васьки весь кайф жизни»* (В. Ремизов).

Сила, как известно, служит важнейшим биологическим источником гордости. Видно, как горделиво шествуют львы в естественной среде своего обитания.

Людам свойственно с гордостью говорить о том, что для них очень значимо:

*«— Вообще-то тираж нашей газеты — пять миллионов, — гордо ухмыляется журналист»* (Е. Додолев);

*«Надежда Михайловна гордо ответила: — Я никогда не вру!»* (М. Зосимкина).

Большой тираж — показатель престижности издания. Журналист гордится тем, что работает в такой газете. Гордый ответ во втором примере объясняется тем, что не все люди в разных ситуациях говорят правду, героиня относит себя к избранному меньшинству.

Высокой диагностической мощностью для понимания гордости субъектов обладают высказывания с адвербиальными биномами — два наречия уточняют семантику друг друга:

*«— Что слышу я, прокуратор? — гордо и спокойно ответил Каифа, — ты угрожаешь мне после вынесенного приговора, утвержденного тобою самим?»* (М. Булгаков);

*«Клест сидел на своей жердочке торжественно и гордо, как командир на коне»* (Ю. Коваль).

Сочетание «гордо и спокойно» характеризует первосвященника как человека, осознающего свой высокий статус. Бином «торжественно и гордо» описывает поведение птицы, которая сравнивается с командиром на коне, принимающим парад.

Прецедентным текстом для русской культуры стала фраза Сатина из пьесы М. Горького «На дне»:

*«Человек! Это великолепно! Это звучит ...гордо!»* (М. Горький).

Это высказывание приобрело бесконечно разворачивающийся символический смысл — человек достоин уважения, нельзя унижать людей, следует сохранять человеческий облик в любой ситуации и др. Частотны аллюзии к этой реплике:

«*“Человек труда”, “рабочий” — должно звучать гордо. Причем это должно не только звучать гордо, но и оцениваться по заслугам, — отметил в начале своего поздравления новгородцев с Первомаем губернатор Сергей Митин*» (А. Селезнева).

Заметим, что в речи политика модальная квалификация «должно звучать гордо» допускает интерпретацию «но не звучит». В публицистическом тексте объясняется, почему в прежние времена быть инженером было престижно:

«*Инженеры ценились — они могли рассчитать мост и организовать его строительство, наладить производство паровозов или судов или внести в них существенные улучшения. Звание «инженер» звучало гордо. Людей таких было немного и стояли в обществе они весьма высоко*» (Г. Малинецкий).

В наши дни ситуация изменилась: массовая подготовка инженеров привела к их девальвации, и поэтому сравнение в речи сатирика «как простой инженер» вызывает горькую улыбку у представителей этой профессии.

Обратим внимание на гордость в речи разработчиков информационных технологий:

«*Они гордо заявляют: “Мы уверены, что уже через несколько лет на каждом сайте, в каждой микроволновке и стиральной машине, в каждом банкомате и автомобиле будет жить свой информационный эльф — инф, виртуальное существо, с которым можно будет поговорить, дать приказ или получить справку”*» (Г. Тарасевич).

Эти специалисты считают, что массовое внедрение роботов в наш быт радикально изменит жизнь человечества в лучшую сторону.

Интересен пример распространенного заблуждения, связанного со стереотипной формулой *stiff upper lip* — *неподвижная верхняя губа*:

«*Настоящий англичанин должен всегда держать голову прямо и гордо, ни в коем случае не шевелить верхней губой (и тем более, ему нельзя допускать заметного ее дрожания, выдающего эмоции!)*» (Коллективный форум).

Принято считать, что британские аристократы отличаются своей осанкой (даже болезненное искривление позвоночника называется «лордоз», т.е. осанка лорда). Но требование держать верхнюю губу неподвижной не соответствует реальности, от волнения или обиды начинает дрожать нижняя губа.

Обратим внимание на ироническую квалификацию положения дел в следующей фразе:

«*“Ведомости” — московская газета, которая издается, как на ней гордо написано, “совместно с “Wall-Street Journal”*» (В. Пелевин).

Всем понятно, что если московская газета выходит в свет совместно с мощным американским ежедневным деловым изданием, то говорить о гордости в данном случае можно только с усмешкой.

Обратимся к примерам на английском языке.

У людей вызывают гордость символы страны:

*Jon proudly watched the Union Jack raised above his head. — Джон с гордостью смотрел на флаг Британии, поднимающийся над его головой.*

Таким символом является государственный флаг.

Школьники и военнослужащие гордятся своей униформой:

*Then she proudly showed off her new school uniform. — Затем она гордо продемонстрировала свою новую школьную форму.*

*They would be marshalled back to their digs, proudly wearing their uniforms. — Затем они гордо пройдут в своих униформах назад в свои укрытия.*

Униформа — знак принадлежности к определенному сообществу. Известно, что в школах и университетах существуют особые галстуки, пиджаки и др., которые следует одевать в торжественных случаях.

Поддержание традиций способствует четкой самоидентификации англичан и американцев:

*...a tablet on the gable of a former school proudly proclaims that the Bronte sisters were educated there in 1824—25. — Пластика на фронто́не бывшей школы гордо сообщает, что здесь учились сестры Бронте в 1824—1825 гг.*

*This is a region which proudly boasts its own distinct culture. Ancient tradition remains powerful. — Это регион, который гордится своей особой культурой. Древняя традиция остается сильной.*

*Traditional producers proudly maintain their commitment to traditional methods. — Традиционные производители гордо сохраняют свою верность традиционным методам.*

Это проявляется в церемониях:

*The Transatlantic Brides and Parents Association of Orlando also proudly laid a wreath. — Трансатлантическая ассоциация невест и родителей из Орlando также с гордостью возложила венок.*

Гордо произносятся официальные речи:

*The United States proudly acknowledged the dependence of its founders upon the principles of the 'glorious revolution'. — Соединенные Штаты с гордостью признали приверженность отцов-основателей принципам «славной революции».*

Люди гордятся тем, что работают в определенной компании или фирме:

*...and the last of the men who used proudly to work for the old railway company have gone. — И последние из людей, которые с гордостью работали в этой старой железнодорожной компании, ушли.*

Осмысление причин для гордости не дает оснований выделять их этнокультурную специфику.

Люди гордятся теми, кто проявил силу характера:

*But she was a great little fighter, 'says Kim, proudly'. And six months later she left hospital. — Но она была великим маленьким бойцом, — с гордостью говорит Ким. — И через шесть месяцев она вышла из больницы.*

*Despite his overall fatigue and discomfort, Mark wore it proudly and explained and demonstrated how it worked to everyone involved in his care. — Несмотря на свою общую усталость и чувство неудобства, Марк гордо носил его, объясняя и демонстрируя всем, как это устройство работает.*

Полгода в больнице люди проводят при серьезных заболеваниях и травмах. Освоение протезов требует больших усилий. Сила воли вызывает уважение.

Известная фотомодель с гордостью сообщает публике, что хочет воспитывать ребенка без няни:



*And beaming proudly the 47-year-old superstar declared at London's Heathrow airport: 'Never let it be...' — И сияя от гордости, 47-летняя звезда заявила в лондонском аэропорту Хитроу: «Этого никогда не будет...»*

Женщина гордится своим ребенком, это естественно.

Люди гордятся своими профессиональными навыками:

*The constable did investigate the incident and proudly told colleagues later how his discretion and instinct had proved correct. — Констебль все же провел расследование этого инцидента и затем гордо рассказал коллегам, что его благоразумие и инстинкт оказались верными.*

Подчеркивается значимость затраченных усилий, которыми человек гордится:

*Indeed, one old lady of 94 was interviewed on television and she proudly told the presenter 'I can now walk faster than my daughter'. — В самом деле, 94-летняя пожилая дама сообщила в телевизионном интервью репортеру: «Я теперь могу ходить быстрее, чем моя дочь».*

Поддержание дома в идеальном порядке служит предметом гордости:

*Mrs MacKenzie proudly showed me her minuscule immaculate palace. — Миссис Маккензи с гордостью показала мне свой миниатюрный образцовый дворец.*

В публицистическом тексте встречаются полемические фразы, в которых критически оценивается гордое наименование чего-либо:

*Yet it sounds an oddly unrealistic assumption, especially for a theory proudly named Realism! The 'ideal-type' case is certainly very idealized. — Тем не менее, это странное предположение звучит нереалистично, особенно для теории, гордо названной реализмом! Идеальный случай, действительно, очень идеализирован.*

Достопримечательности обычно вызывают чувство гордости у жителей страны:

*Measuring over 200 feet from head to toe it stands proudly on the south of Windover Hill, a few miles inland from Eastbourne. — Высотой более 200 футов (60,9 м) от головы до пят она (статуя) гордо возвышается на западе Виндоверского холма в нескольких милях от города Истборна.*

Можно заметить, что в английских примерах в большей мере подчеркивается идея гордой удовлетворенности положением дел, часто укорененных в традициях, а в русских высказываниях, иллюстрирующих чувство гордости, — идея особых обстоятельств, исключительности, эмоционального напряжения.

**Ценностные характеристики ментального образования «гордость».** Прецедентным текстом для осмысления концептуализации гордости в религиозном смысле является Библия. В «Притчах Соломона» сформулированы четкие предписания по отношению к гордости:

*Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его: глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную, сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству, лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями (Притчи Соломона, 6: 16–19); гордость и высокомерие и злой путь и коварные уста я ненавижу (8: 13); Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными — мудрость (11: 2); В устах глупого — бич гордости; уста же мудрых охраняют их (14: 3); Погибели предшествует гордость, и падению — надменность (16: 18); Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми (16: 19); Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечести-*

вых, — грех (21: 4); Надменный злодей — кощунник имя ему — действует в пыли гордости (21:24); Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь (29: 23).

В списке объектов осуждения «глаза гордые» указаны на первом месте. В этом контексте гордость понимается как самомнение, приводящее к кощунству (т.е. глумлению над тем, что свято), она противопоставляется смирению и ассоциируется с глупостью.

Различные аспекты отношения к гордости детально отражены в корпусе пословиц. Можно выделить следующие оценочные установки:

Не следует проявлять (чрезмерную) гордость, поскольку это приводит к плохому результату: *Гордый покичился, да во прах скатился (рус.)*. *Не гляди высоко: запорошишь око (рус.)*. *Гордый рог сломит Бог (рус.)*. *Гордая голова слетает с плеч первой (рус.)*. *Кувшин гордился, пока не разбился (рус.)*. *Гроза бьет по высокому дереву (рус.)*. *Высоко летишь — где-то сядешь (рус.)*. *Заносчивого коня построже занудывают (рус.)*. *Гордость редко до добра доводит (франц.)*. *Гордость навлекает беду (кит.)*. *Гордость выезжает верхом, а возвращается пешком (итал.)*. *За гордость — расплата, за скромность — уважение (туркмен.)*. *Идущий с задранной вверх головой может повстречать идущего с палкой (осетин)*.

Эти речения выражают важное предписание коллективистской культуры — не следует выделяться из массы. Имеют место и уточнения данной прескрипции:

— не следует проявлять (чрезмерную) гордость, поскольку это неуместно Богу: *Убогая гордость — дьяволу потеха (рус.)*. *Гордым Бог противится, а смиренным дает благодать (рус.)*. *Сатана гордился, с неба свалился; фараон гордился, в море утопился (рус.)*;

— не следует проявлять (чрезмерную) гордость, поскольку так ведут себя глупцы: *Гордым быть — глупым слыть (рус.)*. *Глупец всегда важничает (евр.)*;

— не следует проявлять гордость тем, кто беден: *Нищему гордость, что корове седло (рус.)*. *Бедняку гордость не по карману (рус.)*;

— не следует проявлять гордость, поскольку это не приносит прибыли: *От гордости мало корысти (рус.)*. *Гордостью не разбогатеешь (ирл.)*.

Вместе с тем встречаются речения, в которых говорится, что гордость, проявляемая в меру, заслуживает одобрения: *Без гордости человек что тряпка, всяк ноги вытрет (рус.)*. *Гордость хороша в меру (рус.)*. *Перед гордым будь горд — он не сын пророка; с вежливым будь вежлив — он не раб твоего отца (казах.)*.

Заслуживают внимания пословицы, в которых дано объяснение неподобающей гордости: *От легкого успеха рождается зазнайство, от легкой удачи — чванство (рус.)*. *Кому повезло, тот и зазнался (рус.)*. *Богатство порождает заносчивость (вьет.)*. *Трудности — лекарство от гордости (амхар.)*.

Интересны речения, фиксирующие психологию гордых людей: *Гордые друг другу не нравятся (арм.)*. *За излишней скромностью скрывается гордость (япон.)*.

В русской паремиологии есть много ироничных высказываний с назидательным смыслом: *Что вашему пригожеству до нашего убожества? (рус.)*. *Всякая козья лезет в букашки (рус.)*. *Как пышка ни дуйся, выше пирога не будет (рус.)*. *Где нам с вами чай пить, когда мы не умеем, как вы, морщиться (рус.)*.

**Ироническая оценка высокого самомнения весьма действенна.** Концептуализация гордости и сопряженных ментальных образований вариативно представлена и в афористике.

Отмечена общечеловеческая природа гордости: *«Гордость свойственна всем людям, разница лишь в том, где и когда они ее проявляют»* (Ф. Ларошфуко).

Гордость оказывается амбивалентным регулятором поведения: *«Гордость часто побуждает нас к зависти, и та же самая гордость нередко помогает нам ее умерить»* (Ф. Ларошфуко).

Осуждается гордость как свидетельство человеческой слабости: *«Гордость всегда бывает слабым пособием и суетной декорацией посредственности»* (Ж. Массийон); *«Бесконечно маленькие люди имеют бесконечно великую гордость»* (Г. Вольтер); *«Чрезмерная гордость — вывеска ничтожной души»* (И. Тургенев).

Заслуживают внимания рассуждения о гордости, уничтожающей душу: *«Гордость — совсем не то, что сознание человеческого достоинства. Гордость увеличивается по мере внешнего успеха, сознание своего человеческого достоинства, напротив, по мере внешнего унижения»* (Л. Толстой); *«Гордый человек точно обрастает ледяной корой. Сквозь кору эту нет хода никакому другому чувству»* (Л. Толстой); *«Гордость сокрушает ангелов»* (Р. Эмерсон); *«В целом, гордость лежит в основе всех великих ошибок»* (Дж. Рескин); *«Гордец сам себя пожирает. Гордость — его собственное зеркало, собственная его труба, собственная летопись. Всякий, прославляющий себя не только делами, пожирает дела самохвальством»* (У. Шекспир).

Интересно изречение, в котором гордость рассматривается как мера самоуважения: *«Щедрость состоит в том, чтобы давать больше, чем можешь, а гордость — в том, чтобы брать меньше, чем тебе нужно»* (Х. Джибран).

В отличие от многих других чувств гордость не имитируется: *«Ложной может быть скромность, но не гордость»* (Ж. Ренар); *«Гордящиеся своим смирением горды тем, что они не горды»* (Р. Бартон).

В парадоксальных изречениях У. Блейка раскрывается диалектика гордости: *«Позор — одеяние гордости. Стыд — маска гордости»* (У. Блейк).

Уточняется отличие гордости от высокомерия: *«Высокомерие — это испорченная эгоизмом гордость. Гордость — естественное и благодарное чувство удовлетворенности достижением. А высокомерие — чувство превосходства, в котором «я» одерживает победу над “мы”»* (В. Уоттс); *«Высокомерие индивидуума всегда пропорционально отсутствию веры в себя»* (О. Вейнигер); *«Высокомерие — плебейский порок»* (М.-Э. Эшенбах).

Вместе с тем в афористике можно найти высокую оценку высокомерия: *«Остроумие — отшлифованное высокомерие»* (Аристотель); *«Высокомерие — вполне подходящее оружие, которое нужно использовать против враждебного мира, этот мир боится и уважает его, даже если, как в моем случае, оно притворно»* (Т. Бернхард).

Обратим внимание на саркастическое наблюдение немецкого философа: *«Самый распространенный вид гордости — национальная гордость»* (А. Шопенгауэр).

Люди считают естественной собственную гордость, но с неприязнью относятся к этому чувству у окружающих: *«Гордец ненавидит гордость других»* (Б. Франклин).

Отмечено, что здравый смысл требует учитывать обстоятельства, в которых уместно или неуместно проявление гордости: «Глупо идти с гордо поднятой головой — по сильно пересеченной местности» (Э. Севрус).

### Заключение

Концептуализация гордости в языковом сознании отражает трехъярусное представление самоидентификации человека: 1) самоуважение как признание своего места в обществе, 2) удовлетворение по поводу своих успехов или достижений тех, с кем себя ассоциирует субъект, 3) чрезмерно высокая самооценка своей личности. Ментальное образование «гордость» является смысловым центром семантического поля оценки социального статуса человека и уточняется в нескольких направлениях: 1) стремление выделиться, 2) стремление подавить других, 3) демонстрация своей значимости, 4) демонстрация неуважения к другим, 5) имитация смирения. Эти характеристики личности детально номинируются в лексической семантике и получают в преобладающем числе единиц отрицательную оценку. Выражением социального неравенства служат метафоры величины и высоты. В религиозном осмыслении акцентируется отрицательная оценка гордости. В обиходном осмыслении на материале русского языка гордое поведение осмысливается как подчеркнутая актуализация чувства собственного достоинства, особенно в критической ситуации, на материале английского языка — как соблюдение традиций и проявление силы воли. В паремиологии в основном осуждается гордость, при этом в русских пословицах активно используется ирония как способ критики чрезмерно высокой самооценки субъекта. В афористике констатируется амбивалентная природа гордости. Концептуализация гордости отражает противоречие между самооценкой человека и квалификацией этой самооценки со стороны общества.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. 431 с.
- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. 600 с.
- Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 780 с.
- Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
- Воркачев С.Г. Наполнение концептосферы // Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: монография. Волгоград: ВолГУ, 2007. С. 8–93.
- Даль В.И. Пословицы русского народа: сб.: в 2-х т. Т. 1. М.: ТЕРРА, 1996. 432 с.; Т. 2. М.: Терра, 1996. 422 с.
- Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. 2001. № 1. С. 35–47.
- Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.

- Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
- Кошманова О.В.* Концепт «скромность» в русской, американской и иранской лингвокультурах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007. 20 с.
- Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. М.: Гнозис, 2008. 374 с.
- Мушаева О.К.* Презентационные регулятивные концепты в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2008. 20 с.
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: [www.ruscorgora.ru](http://www.ruscorgora.ru) (дата обращения: 19.01.2018).
- Пермяков Г.Л.* Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Лабиринт, 2001. 624 с.
- Пименова М.В.* Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: Графика, 2004. 386 с.
- Словарь синонимов русского языка. В 2-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Астрель — АСТ, 2001. 681 с.
- Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
- Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
- Стернин И.А.* Описание концепта в лингвоконцептологии // Лингвоконцептология. Вып. 1. Науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2008. С. 8–20.
- Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х т. 3-е изд. М.: Рус. яз., 1999.
- Klein E.* A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam: Elsevier, 1966. 1776 p.
- Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow and London, 1978. 1303 p.
- The British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk) (дата обращения: 22.01.2018).
- Webster's New World Thesaurus. Prepared by C.G. Laird. New York: Meridian, 1971. 678 p.

© Карасик В.И., 2018

**История статьи:**

Дата поступления 20.01.2018

Дата принятия к печати: 25.02.2018

**Для цитирования:**

*Карасик В.И.* Осмысление гордости в русской и английской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранный языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 2. С. 157–171. DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-157-171

**Сведения об авторе:**

*Карасик Владимир Ильич*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории английского языка Волгоградского государственного социально-педагогического. *Сфера научных интересов:* лингвокультурология, лингвоконцептология, теория дискурса, теория языковой личности. Автор около 400 научных публикаций, из них 12 монографий. *Контактная информация:* [vkarasik@yandex.ru](mailto:vkarasik@yandex.ru)

## LINGUISTIC CONCEPTUALIZATION OF PRIDE IN RUSSIAN AND ENGLISH CULTURES

V.I. Karasik

Volgograd State Socio-Pedagogical University  
27, Prospekt Lenina, Volgograd, 400066, Russian Federation

The paper deals with linguistic conceptualization of pride in Russian and English. Main notional vectors of such mental entity are specified. This concept is represented as a semantic field of affiliated meanings defining various aspects of personal social status evaluation. I argue that exaggerated self-representation is expressed as contempt to the others, desire to dominate and show disrespect to other people, and to show them that they belong to a lower class. This concept is often illustrated by metaphors of size and height. Common ways of nonverbal demonstration of pride are certain facial expressions and gestures. Typical objects of feeling proud of are described. Everyday and religious discourse substantially varies in expression and evaluation of pride. Proverbs focus on critical evaluation of being too proud of oneself, whereas aphorisms show an ambivalent attitude to this concept.

**Key words:** conceptualization, language and culture, discourse, notion, image, value

### REFERENCES

- Abramov, N. (1999). *Dictionary of Russian synonyms and similar in meaning expressions*. Moscow: Russian dictionaries Publ. (In Russ).
- Aleksandrova, Z.E. (1969). *Dictionary of synonyms of the Russian language*. Moscow: Sov. Encyclopedia Publ. (In Russ).
- Vezhbitskaya, A. (1999). *Semanticheskie universalii i opisaniye yazykov [Semantic universals and description of languages]*. Moscow: School "Languages of Russian Culture" Publ. (In Russ).
- Vorkachev, S.G. (2001). Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie antropotsentricheskoi paradigmy v yazykoznanii. *Filologicheskie nauki [Cultural linguistics, language personality, the concept: the formation of the anthropocentric paradigm in linguistics. Philological sciences]*. 1, 64–72. (In Russ).
- Vorkachev, S.G. (2007). *Napolneniye kontseptosfery. Lingvokul'turnyi kon-tsept: tipologiya i oblasti bytovaniya [Filling the conceptosphere. Linguocultural concept: typology and domains of existence]*. Volgograd: VolGU Publ. (In Russ).
- Dal', V.I. (1996). *Proverbs of the Russian people*. Moscow: TERRA Publ. (In Russ).
- Dem'yankov, V.Z. (2001). Ponyatie i kontsept v hudozhestvennoi literature i nauchnom yazyke. Voprosy filologii [Idea and concept in fiction and scientific language. *Questions of philology*]. 1, 35–47. (In Russ).
- Evgen'eva, A.P. (2001). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of synonyms of the Russian language]*. Moscow: Astrel'—AST Publ. (In Russ).
- Karasik, V.I. (2002). *Yazyk sotsial'nogo statusa [Language of social status]*. Moscow: Gnozis Publ. (In Russ).
- Karasik, V.I. (2004). *Yazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language Circle: personality, concepts, discourse]*. Moscow: Gnozis Publ. (In Russ).
- Koshmanova, O.V. (2007). *Kontsept «skromnost'» v russkoi, amerikanskoi i iranskoi lingvokul'turakh [The concept of "modesty" in Russian, American and Iranian linguocultures]*. [Author's abstr. cand. filol. diss.]. Volgograd. (In Russ).

- Krasavskii, N.A. (2008). *Emocional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh* [Emotional concepts in German and Russian linguocultures]. Moscow: Gnozis Publ. (In Russ).
- Kuznetsov, S.A. (1998). *Great Dictionary of Russian language*. Saint Petersburg: Norint Publ. (In Russ).
- Mushaeva, O.K. (2008). *Prezentatsionnye regulyativnye kontsepty v kalmyskoj, russkoj i angliiskoj lingvokul'turakh* [Presentation regulative concepts in Kalmyk, Russian and English linguocultures]. [Author's abstr. cand. filol. diss.]. Volgograd. (In Russ).
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National building of the Russian language]. Retrieved January 19, 2018. from: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)
- Permyakov, G.L. (2001). *Poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka* [Proverbs and sayings of the peoples of the East]. Moscow: Labirint Publ. (In Russ).
- Pimenova, M.V. (2004). *Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii* [Soul and spirit: features of conceptualization]. Kemerovo: Grafika Publ. (In Russ).
- Slyshkin, G.G. (2004). *Lingvokul'turnye kontsepty i metakontsepty* [Linguistic Culture Concepts and Metaconcepts]. Volgograd: Peremena Publ. (In Russ).
- Stepanov, Yu.S. (1997). *Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian culture. Experience of research]. Moscow: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury» Publ. (In Russ).
- Sternin, I.A. (2008). Opisaniye kontsepta v lingvokontseptologii. *Lingvo-kontseptologiya* [Description of the concept in linguo-conceptology. *Cultural linguistics*]. Voronezh: Istoki Publ. 1, 8–20. (In Russ).
- Chernykh, P.Ya. (1999). *Istoriko-ehimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language]. Moscow: Russkii yazik Publ. (In Russ).
- Klein, E. (1966). *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow and London, 1978.
- The British National Corpus (BNC) Retrieved January 22, 2018. from: [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)
- Laird, C.G. (1971). *Webster's New World Thesaurus*. New York: Meridian.

**Article history:**

Received: 20.01.2018

Accepted: 25.02.2028

**For citation:**

Karasik V.I. (2018). Linguistic conceptualization of pride in Russian and English cultures. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 16 (2), 157–171. DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-157-171

**Bio Note:**

*Vladimir Ilyich Karasik*, Doctor of Philology, Professor and Chair, English Philology Department, Volgograd State Socio-Pedagogical University. *Research interests*: lingvokulturologiya, lingvokontseptologiya, theory of discourse, theory of language personality. Author of about 400 scientific publications, 12 of them are monographs. *Contact information*: [vkarasik@yandex.ru](mailto:vkarasik@yandex.ru)